



LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ILE DE) FRANCE

FRANCESC JOSEP TORRES TAMARIT et ANNE
ZRIBI-HERTZ (SFL, CNRS)

LE CATALAN

(*català* [kətə'la])

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français
Langue Seconde par des locuteurs du catalan]



LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Ile-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le catalan est une langue romane que certains linguistes classifient comme "gallo-romane" du fait de sa ressemblance avec l'occitan. Par son lexique, le catalan est souvent plus proche du français que de l'espagnol, ex. *taula* 'table' (espagnol : *mesa*), *finestra* 'fenêtre' (esp. : *ventana*), *arribar* 'arriver' (esp. : *llegar*). Le catalan est parlé par 10 millions de personnes (dont 4 millions le pratiquent au quotidien depuis l'enfance). Ses locuteurs se trouvent en Catalogne, à Valence et dans les Iles Baléares — territoires espagnols où il a le statut de co-langue officielle (avec l'espagnol), mais aussi à Andorre (état indépendant dont il est la seule langue officielle), dans le département français des Pyrénées Orientales (avec le statut de "langue régionale"), dans la ville d'Alghero, en Sardaigne (territoire italien), à El Carxe (région de Murcia) et dans la *Franja*, limitrophe de la Catalogne. Tous ces territoires sont appelés "Pays Catalans" (*països catalans*). Le catalan est subdivisé en cinq grands dialectes : nous décrivons ici la variété "centrale", représentée notamment à Barcelone.

La grammaire et l'orthographe catalanes sont fixées par l'*Institut d'Estudis Catalans* (IEC), une institution scientifique fondée en 1911 par Prat de la Riba. Les ouvrages de Pompeu Fabra (1868-1948), le "père" du catalan moderne, sont des références incontournables. Pendant la guerre civile espagnole (1936-1939) et pendant la dictature fasciste de Francisco Franco, toutes les institutions catalanes furent dissoutes et la langue catalane interdite. Depuis l'avènement de la démocratie (fin des années 1970), la société catalane a revitalisé la langue. Le catalan a une riche littérature depuis le 13ème siècle, et il est aujourd'hui — dans les territoires où il est officiel — la langue de l'éducation et des médias, et le vecteur d'une culture moderne très dynamique.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Le catalan a huit voyelles orales distinctives : /i, e, ε, a, ɔ, o, u/ plus la voyelle "schwa" [ə] qui (comme en français) est toujours inaccentuée, mais se prononce toujours, même à la fin des mots (comme en français méridional), ex. *molsa* ['mɔlsə] 'mousse'. En revanche le catalan n'a ni voyelles nasales (français *bain*, *banc*, *bon*), ni voyelles antérieures arrondies (français *pu*, *peu*, *fleur*). Toutes les consonnes du français existent en catalan, sauf la fricative labiodentale [v] (présente seulement dans certains dialectes), et la semi-consonne [ɥ] (*huit*, *buée*) — dont la maîtrise est encore plus difficile que celle de la voyelle [y]. Les consonnes finales (occlusives et fricatives) se dévoient systématiquement en catalan : les catalanophones risquent donc d'appliquer la même règle en français en prononçant *robe* [ʁɔp], *raide* [ʁɛt], *bague* [bak], *rêve* [ʁɛf], *rose* [ʁos], *rouge* [ʁuʃ]. Comme celles de l'espagnol, les occlusives voisées du catalan ([b,d,g]) sont relâchées après une voyelle (ex. *radar* prononcé [ʁaðaɾ] (ou [raðar] avec le [r] catalan). Les [r] "roulés" (un ou plusieurs battements) du catalan sont différents du [ʁ] uvulaire du français hexagonal commun.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. Phrase et verbe

La phrase canonique catalane présente l'ordre canonique : Sujet-Verbe-Complément(s) (1a,b) ; le verbe (ou l'auxiliaire) s'accorde — comme en français — en personne et en nombre avec le sujet (1a,b). Toutefois (comme en espagnol), avec les verbes intransitifs du type 'arriver', 'venir', etc. (ceux qui prennent l'auxiliaire *être* en français), le verbe précède le sujet, surtout si ce dernier est indéfini (1c). D'autre part, le sujet pronominal est implicite en catalan (comme en espagnol) (1d,e,f), alors qu'il est obligatoirement explicite en français (1'd,e,f) :

(1a) <i>El nen ha vist el cotxe.</i> le enfant a vu le voiture	(1'a) <i>L'enfant a vu la voiture.</i>
(1b) <i>Els nens han vist el cotxe.</i> les enfants ont vu le voiture	(1'b) <i>Les enfants ont vu la voiture.</i>
(1c) <i>Arriben molts nens.</i> arrivent beaucoup enfants	(1'c1) <i>Beaucoup d'enfants arrivent.</i> (1'c2) <i>?Arrivent beaucoup d'enfants.</i> (1'c3) <i>Il arrive beaucoup d'enfants.</i>
(1d) <i>Ha vist el cotxe.</i> [comparer (1a)]	(1'd1) <i>Il/elle a vu la voiture.</i> (1'd2) <i>*A vu la voiture.</i>
(1e) <i>Han vist el cotxe.</i> [comparer (1b)]	(1'e1) <i>Ils/elles ont vu la voiture.</i> (1'e2) <i>*Ont vu la voiture.</i>
(1f) <i>He vist el cotxe.</i> ai vu le voiture	(1'f1) <i>J'ai vu la voiture.</i> (1'f2) <i>*Ai vu la voiture.</i>

La conjugaison des verbes utilise des auxiliaires (comme en français), mais l'auxiliaire *haver* 'avoir' s'emploie avec tous les verbes — y compris avec ceux qui prennent 'être' en français (comme 'arriver', 'venir', etc.) (2a). Par ailleurs, l'auxiliaire 'avoir' suivi du participe passé n'exprime en catalan que l'accompli du présent (comme le Present Perfect anglais) : ainsi la phrase (1a) nous dit qu'au moment présent, l'enfant a vu la voiture (et ne va donc pas traverser la rue). La forme *ha vist* de (1a) n'est en revanche pas combinable avec un mot comme *ahir* 'hier', situant l'événement dans le passé (2b) : pour raconter un événement passé, le catalan utilise l'auxiliaire *anar* 'aller' suivi de l'infinitif (2c), forme dont l'équivalent français exprime le futur. Pour exprimer le futur, le catalan ne dispose que d'une forme non auxiliée (2d,e) :

(2a) <i>Ha arribat el tren.</i> a arrivé le train	(2'a) <i>Le train {est/*a} arrivé.</i>
(2b) * <i>Ahir el nen ha vist el cotxe.</i> hier le enfant a vu le voiture	(2'b) <i>Hier l'enfant a vu la voiture.</i>
(2c) <i>Ahir el nen va veure el cotxe.</i> hier le enfant va voir la voiture	(2'c) * <i>Hier l'enfant va voir la voiture.</i>
(2d) <i>Demà el nen veurà el cotxe.</i>	(2'c) <i>Demain l'enfant verra la voiture.</i>
(2e) * <i>Demà el nen va veure el cotxe.</i>	(2'e) <i>Demain l'enfant va voir la voiture.</i>

En français, le temps appelé "Passé Composé" exprime tantôt le présent accompli (1'a), tantôt le passé (2'b).

En catalan comme en français, les pronoms compléments atones occupent des positions "spéciales" (différentes de celles des groupes nominaux lexicaux) ; mais la place de ces pronoms est parfois différente dans les deux langues :

(3a) <i>Dona-me-la.</i>	(3'a) <i>Donne-la-moi.</i>
(3b) <i>La vull cantar.</i> la veux chanter	(3'b1) * <i>Je la veux chanter.</i>
(3b) * <i>Vull la cantar.</i>	(3'b2) <i>Je veux la chanter.</i>
(3c) <i>Vull cantar-la.</i>	(3'b3) * <i>Je veux chanter la.</i>

Les pronoms français *en* et *y* ont d'exacts équivalents en catalan (*ne* et *hi*) : mêmes emplois, mêmes interprétations (un contraste avec l'espagnol).

En catalan (comme en espagnol), la négation est signalée par un seul marqueur (*no*) placé à gauche du verbe. L'acquisition de la négation discontinue *ne...pas/personne/rien...* et des conditions d'occurrence de *pas* en français requiert donc un apprentissage guidé.

(4a) No <i>vaig veure el cotxe.</i>	(4'a) <i>Je n'ai pas vu la voiture.</i>
(4b) No <i>vaig veure ningú.</i>	(4'b1) <i>Je n'ai vu personne.</i>
	(4'b2) * <i>Je n'ai pas vu personne.</i>

Les questions totales (OUI/NON) sont signalées en catalan par l'intonation et par le détachement du sujet lexical au début ou à la fin de la phrase (5a,b), parfois aussi par un *que* initial comparable au français *est-ce que* (5a). Dans les questions partielles, l'expression interrogative ('qui', 'quoi', 'où' etc.) se place à l'initiale de la phrase, comme en français (5c,d). La nécessité d'insérer du matériel lexical supplémentaire (*est-ce que*, pronom sujet postverbal) dans les questions françaises standard mérite donc un apprentissage guidé.

(5a) <i>(Que) va veure el cotxe, el nen?</i>	(5'a) <i>L'enfant a-t-il vu la voiture ?</i>
(5b) <i>El nen, va veure el cotxe?</i>	(5'b) <i>Est-ce que l'enfant a vu la voiture ?</i>
(5c) <i>Què ha vist, el nen?</i>	(5'c) <i>Qu'est-ce que l'enfant a vu ?</i>
(5d) <i>On ha vist el cotxe, el nen?</i> où a vu le voiture, l'enfant?	(5'd1) <i>Où est-ce que l'enfant a vu la voiture ?</i>
	(5'd2) <i>Où l'enfant a-t-il vu la voiture ?</i>

2. Domaine nominal

Les noms catalans sont (comme ceux du français) répartis en deux genres : "masculin" et "féminin", y compris les noms d'entités inanimées, mais le genre d'un nom français ne coïncide pas toujours avec celui de son équivalent catalan (ex. *el cotxe* (masculin) = *la voiture*). Les noms sont fléchis en nombre (singulier/pluriel), comme en français, mais le [s] du pluriel est toujours prononcé en catalan, y compris à la fin des noms (où il est généralement silencieux en français). Le genre est visible en catalan (comme en français) sur les déterminants, mais en catalan (comme en espagnol), même les déterminants pluriels distinguent deux formes (masculine et féminine), alors que le genre est neutralisé au pluriel sur les déterminants du français :

(6a) <i>el gat</i>	(6'a) <i>le chat</i>
(6b) <i>la taula</i>	(6'b) <i>la table</i>
(6c) <i>els gats</i>	(6'c) <i>les chats/tables</i>
(6d) <i>les taules</i>	

Le genre est également visible en catalan (comme en français) sur l'adjectif épithète, qui s'accorde avec le nom. Mais la forme féminine de l'adjectif est systématiquement distinguée de la forme masculine dans la prononciation, ce qui n'est pas toujours le cas en français à cause du phénomène de "liaison" (8b) :

	MASCULIN		FEMININ	
	GRAPHIE	PRONONCIATION	GRAPHIE	PRONONCIATION
CATALAN	(7a) <i>verd</i>	[bɛrt]	<i>verda</i>	[bɛrðə]
	(7b) <i>petit</i>	[pətit]	<i>petita</i>	[pətitə]
FRANÇAIS	(8a) <i>vert</i>	[vɛʁ]	<i>verte</i>	[vɛʁt]
	(8b) <i>petit</i>	[pəti] (ex. <i>petit chien</i>) ou : [pətit] (ex. <i>petit âne</i>)	<i>petite</i>	[pətit]

Certains adjectifs peuvent précéder ou suivre le nom en catalan, chaque position correspondant à une interprétation (9a,b), comme en français. Mais certains adjectifs qui précèdent obligatoirement le nom en

français le suivent en catalan (9c,d) :

(9a) <i>Els pobres nens han vist el cotxe.</i>	(9'a) <i>Les pauvres enfants ont vu la voiture.</i>
(9b) <i>Els nens pobres han vist el cotxe.</i>	(9'b) <i>Les enfants pauvres ont vu la voiture.</i>
(9c) <i>Els nens petits han vist el cotxe gran.</i>	(9'c) <i>*Les enfants petits ont vu la voiture grande.</i>
(9d) <i>*Els petits nens han vist el gran cotxe.</i>	(9'd) <i>Les petits enfants ont vu la grande voiture.</i>

Les possessifs catalans sont surtout des formes composées de l'article défini et d'un "adjectif personnel", accordé en genre et nombre avec le nom (comme tout adjectif) (10a,b,c,d). Il existe aussi des déterminants possessifs inaccentués, monosyllabiques, mais ils ne s'emploient (et seulement optionnellement) qu'avec les noms de parenté ('mère', 'père' etc.) (10e,f) :

(10a) <i>el seu llibre</i>	(10'a) <i>son livre/*le sien livre</i>
(10b) <i>la seva taula</i>	(10'b) <i>sa table/*la sienne table</i>
(10c) <i>els seus llibres</i>	(10'c) <i>ses livres/*les siens livres</i>
(10d) <i>les seves taules</i>	(10'd) <i>ses tables/*les siennes tables</i>
(10e) <i>{el meu/mon} pare</i>	(10'e) <i>mon père</i>
(10f) <i>*mon llibre</i>	(10'f) <i>mon livre</i>

L'emploi des déterminants possessifs avec tous les types de noms en français est donc une propriété à pointer. Comme l'espagnol, le catalan n'a ni déterminant indéfini pluriel, ni déterminant partitif : les noms catalans apparaissent *nus* (sans aucun déterminant) dans les contextes appelant ces déterminants en français :

(11a) <i>He vist nens.</i>	(11'a1) <i>*J'ai vu enfants.</i> (11'a2) <i>J'ai vu des enfants.</i>
(11b) <i>He venut vi.</i>	(11'b1) <i>*J'ai vendu vin.</i> (11'b2) <i>J'ai vendu du vin.</i>

L'article défini a en grande partie la même distribution en catalan et en français, et peut être associé en (12a) comme en (12'a) à une interprétation "spécifique" ('ce vin qui nous est proposé') ou "générique" ('le vin en général'). Toutefois, l'article défini s'emploie différemment en catalan et en français avec les noms propres : en catalan, il précède tous les noms propres de personne (12b), et irrégulièrement les noms propres de pays (12c,d) ; en français, il précède les noms de pays (12'c,d), mais pas les noms de personne (12'b) :

(12a) <i>M'agrada el vi. me plait le vin</i>	(12'a) <i>J'aime le vin.</i>
(12b) <i>En Joan va veure el cotxe.</i>	(12'b) <i>(*Le) Jean a vu la voiture.</i>
(12c) <i>(La) Xina és un país comunista.</i>	(12'c1) <i>La Chine est un pays communiste.</i> (12'c2) <i>*Chine est un pays communiste.</i>
(12d) <i>L'Itàlia/*Italia és un estat membre de la Unió Europea.</i>	(12'd) <i>{L'Italie/*Italie} est un état membre de l'Union Européenne.</i>

Les relatives catalanes sont globalement semblables à celles du français, mais le choix des "pronoms relatifs" peut différer d'une langue à l'autre ; en particulier, la relativisation du sujet emploie *que* en catalan (comme en espagnol), mais *qui* en français :

(13a) <i>l'home que vaig veure...</i> l'homme QUE ai vu	(13'a) <i>l'homme que j'ai vu...</i>
(13b) <i>l'home que va arribar...</i> l'homme QUE est arrivé	(13'b') <i>l'homme qui est arrivé...</i>
(13c) <i>l'home a qui van donar el premi...</i> l'homme A QUI ont donné le prix	(13'c) <i>l'homme à qui ils ont donné le prix...</i>
(13d) <i>el llibre {de què/del qual} vaig parlar...</i> le livre DE QUE/DEL QUAL ai parlé	(13'd) <i>le livre {duquel/dont} j'ai parlé...</i>

ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

Dorandeu, J. ; M. Llobart Huesca ; M. Moral Prudon. 2014. *Le catalan*. Assimil Fabra, Pompeu. 1928. *Abrégé de grammaire catalane*. Paris : Les Belles Lettres.
Wheeler, Max ; Alan Yates & Nicolau Dols. 1999. *Catalan: a comprehensive grammar*. New York : Routledge.

REFERENCE halshs - HAL 01884209
2018

Logo LGIDF : Stanca Soare
Illustration : Miró, *Plumes du paon*, 1956

